

Das vorliegende Abkommen wurde in Warschau am 25. November 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gez. Fischer	Für die Regierung der Volksrepublik Polen gez. Pietrzak
--	---

**Anlage**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung**  
**der Deutschen Demokratischen Republik**  
**und der Regierung der Volksrepublik Polen**  
**über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet**  
**der gemeinsamen Kontrolle**  
**des grenzüberschreitenden Verkehrs**

Stellen, Bahnhöfe, Eisenbahnstrecken, Anlegestellen und Wasserabschnitte, auf denen die gemeinsame Kontrolle ausgeübt wird \* I. II. III. IV.

Grenzübergangsstelle	Ort der gemeinsamen Kontrolle
----------------------	----------------------------------

<b>I. Grenzüberschreitender Eisenbahnreiseverkehr</b>		
Görlitz	— Zgorzelec	Bahnhof Görlitz
Frankfurt/Oder	— Kunowice	Bahnhof Frankfurt/ Oder und Kunowice sowie die Eisen- bahnstrecke zwi- schen beiden Bahn- höfen
<b>II. Grenzüberschreitender Eisenbahngüterverkehr</b>		
Wilhelm-Pieck- Stadt Guben	— Gubin	Übergabebahnhof Wilhelm-Pieck- Stadt Guben
Kietz	— Kostrzyn	Übergabebahnhof Kostrzyn
<b>III. Grenzüberschreitender Straßenverkehr</b>		
Görlitz	— Zgorzelec	— in Richtung VRP in Görlitz — in Richtung DDR in Zgorzelec
Wilhelm-Pieck- Stadt Guben	— Gubin	— in Richtung VRP in Gubin — in Richtung DDR in Wilhelm-Pieck- Stadt Guben
Frankfurt/Oder	— Swiecko	Swiecko
Frankfurt/Oder	— Slubice	Frankfurt/Oder
Pomellen	— Kolbaskowo	Pomellen
<b>IV. Grenzüberschreitender Binnenschiffsverkehr</b>		
Eisenhüttenstadt	— Milow	Eisenhüttenstadt
Frankfurt/Oder	— Slubice	Frankfurt/Oder
Hohensaaten	— Kostrzyn	Hohensaaten
Gartz	— Widuchowa	Widuchowa oder auf (Stromoder) dem festgelegten Abschnitt der Wasserstraße
Mescherin	— Gryfino	Mescherin
	(Westoder) — an beiden Ufern	oder auf dem fest- gelegten Abschnitt der Wasserstraße

**Umowa**  
**między Rządem Niemieckiej Republiki**  
**Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej**  
**Ludowej o współpracy w dziedzinie wspólnej**  
**kontroli ruchu granicznego**

Rzgd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rzgd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie wspólnej kontroli ruchu granicznego, zgodnie z postanowieniami Układu między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzeczypospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanego w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rzgd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —  
Oskara Fischera, Zastępcę Ministra Spraw  
Zagranicznych,

Rzgd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
generała brygady Tadeusza Pietrzaka,  
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw  
Wewnętrznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

1. Ilekroć w niniejszej Umowie używa się określenia „organy kontrolne“ należy przez to rozumieć organy dokonujące kontroli granicznej i celnej.

2. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące „organów kontrolnych“ mają odpowiednie zastosowanie do organów Umawiających się Stron, które zgodnie z przepisami wewnętrznymi swego Państwa dokonują kontroli sanitarno-przeciwepidemicznej, weterynaryjnej i fitosanitarnej w przejściach granicznych.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne Umawiających się Stron dokonują wspólnie swych czynności na wymienionych w załączniku do niniejszej Umowy miejscach na drogach, stacjach kolejowych, przystaniach rzecznych oraz odcinkach linii kolejowych i śródlądowych dróg wodnych.

2. Załącznik, o którym mowa w ustępie 1, może być zmieniany lub uzupełniany w drodze porozumienia właściwych naczelnych organów Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Kontrolę osób i towarów rozpoczynają organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu. Organy kontrolne Państwa przyjazdu lub przywozu dokonują kontroli bezpośrednio po zakoroczeniu kontroli przez organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu. Kontrola ta może być rozpoczęta dopiero wówczas, gdy organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu zgłoszą zakoroczenie kontroli.

2. Kontrolę osób i towarów, dokonywaną przez organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu, uważa się za zakończoną mimo braku zgłoszenia, jeżeli organy te przekazywać dokumenty uprawniające do wyjazdu względnie wywozu organom kontrolnym Państwa przyjazdu lub przywozu.

3. Wewnętrzna i zewnętrzna kontrola środków transportu przekraczających granic Państwa dokonywana jest najpierw przez organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu.